DOHODA
O
ČINNOSTI SLOVENSKO-FRANCÚZSKYCH BILINGVÁLNYCH SEKCIÍ
MEDZI
MINISTERSTVOM ŠKOLSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM ZAHRANIČNÝCH VECÍ A EURÓPSKYCH ZÁLEŽITOSTÍ FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Francúzskej republiky, ďalej len « strany »,

berúc na zreteľ význam existencie slovensko-francúzskych bilingválnych sekcií v Slovenskej republike, kde sú zriadené triedy, v ktorých sa vybrané predmety vyučujú vo francúzskom jazyku,

želajúc si uľahčiť ich činnosť a posilniť ich efektívnosť a atraktívnosť,

vyjadrujúc spokojnosť s úrovňou týchto slovensko-francúzskych bilingválnych sekcií a výsledkami, ktoré dosiahli ich žiaci,

sa dohodli takto :

ČLÁNOK 1

Štyri slovensko-francúzske bilingválne sekcie sú otvorené na Slovensku v spolupráci s Francúzskym veľvyslanectvom v SR na štyroch rôznych gymnáziách:

- Bilingválna sekcia na Gymnáziu v Bratislave od r. 1990 ;
- Bilingválna sekcia na Gymnáziu J. G. Tajovského v Banskej Bystrici od r. 1991 ;
- Bilingválna sekcia na Gymnáziu M.R. Štefánika v Košiciach od r.1991 ;
- Bilingválna sekcia na Gymnáziu Ľ. Štúra v Trenčíne od r. 1999

ČLÁNOK 2

Strany uznávajú v prílohe č.2 uvedený učebný plán prírodovedného zamerania v päťročných bilingválnych slovensko-francúzskych sekciách od školského roku 2010/2011. Prvý rok je venovaný intenzívnej výučbe francúzskeho jazyka a v priebehu nasledujúcich rokov sa popri výučbe francúzskeho jazyka a literatúry vyučuje po francúzsky matematika, fyzika, chémia a biológia. Žiaci, ktorí boli prijatí na osemročné štúdium v bilingválnej slovensko-francúzskej sekcii v Trenčíne, dokončia štúdium podľa učebného plánu platného v čase ich prijatia na bilingválnu sekciu. Žiaci, ktorí začali päťročné štúdium v bilingválnych slovensko-francúzskych sekciách pred školským rokom 2010/2011, dokončia toto štúdium podľa učebného plánu platného v čase ich prijatia na bilingválnu sekciu.

ČLÁNOK 3

Žiaci sú prijímaní po skončení ôsmeho alebo deviateho ročníka základnej školy. Prijímacie skúšky pozostávajú z overenia špeciálnych schopností, zručností alebo nadania v súlade so slovenskou legislatívou.

ČLÁNOK 4

Na podporu vyučovania francúzskeho jazyka a predmetov vyučovaných v tomto jazyku sa francúzska strana, v rámci svojich možností, zaväzuje:

a) poskytovať bilingválnym sekciám didaktické materiály, školské učebnice a pedagogickú dokumentáciu;

b) zabezpečovať jazykové a pedagogické školenia pre slovenských a francúzskych učiteľov formou seminárov v Slovenskej republike pre všetkých alebo formou stáží vo Francúzsku pre slovenských učiteľov; tieto stáže sa prideľujú každoročne na návrh školy;

c) spoločne s dotknutými školami sa podieľať na výbere francúzskych učiteľov, ktorí majú pôsobiť v bilingválnych sekciách podľa rozdelenia, o ktorom sa každoročne rozhoduje prostredníctvom programu výmen;

d) v rámci svojich rozpočtových možností garantovať týmto vybraným učiteľom francúzskej štátnej príslušnosti, od 1. septembra do 30. júna školského roka, príspevok na ubytovanie, ako príplatok k platu, ktorý dostávajú od školy. V prípade predĺženia, bude môcť byť príplatok poukazovaný aj v mesiacoch júl a august.

ČLÁNOK 5

Francúzski učitelia sú prijímaní na základe rozhodnutia zmiešanej komisie zloženej, za slovenskú stranu, z dvoch zástupcov dotknutého gymnázia a, za francúzsku stranu, z dvoch zástupcov Francúzskeho veľvyslanectva v Slovenskej republike.

Prvý výber kandidátov sa uskutočňuje po preštudovaní žiadosti obsahujúcej životopis a motivačný list. O konečnom výbere sa rozhodne po pohovore s kandidátom zameranom na jeho disciplinárne spôsobilosti, jeho motiváciu a adaptačné schopnosti.

O predĺžení či nepredĺžení pôsobenia lektorov rozhodujú obe strany spoločne najneskôr do 30. marca. Doba mandátu lektora v zásade neprekračuje 3 roky, no bude môcť byť predĺžená z nevyhnutných pracovných dôvodov, so súhlasom oboch strán.

Komisia zostavuje výber nových kandidátov podľa preferenčného poradia každý rok do 31. mája. V prípade odstúpenia je miesto ponúknuté nasledujúcemu kandidátovi v poradí na zozname.

ČLÁNOK 6

Slovenská strana, na svojej strane, vytvára priaznivé podmienky pre dobrý rozvoj bilingválnych sekcií tak na úrovni materiálnej, ako aj personálnej a zaväzuje sa, že:

a) riaditelia bilingválnych sekcií vystavia učiteľom, hneď po ich príchode a neskôr počas prvého mesiaca od nástupu do práce, pracovné zmluvy v súlade s platnou slovenskou legislatívou, ktoré učiteľom francúzskej štátnej príslušnosti alebo

príslušníkom Európskej únie vytvoria rovnaké pracovné podmienky, aké majú slovenskí učitelia vykonávajúci obdobnú pracovnú činnosť, po dobu trvania od 1.septembra do 30.júna;

b) bude pomáhať učiteľom francúzskej štátnej príslušnosti alebo príslušníkom Európskej únie dodržiavať v ich pedagogickej praxi platné predpisy Slovenskej republiky;

c) prijatým zamestnancom francúzskej štátnej príslušnosti alebo príslušníkom EÚ uľahčí prípadné administratívne postupy, predovšetkým pokiaľ ide o vystavenie preukazu zdravotného poistenia v čo najkratšom termíne;

d) bezplatne im zabezpečí ubytovanie tak, že im v mieste výkonu práce alebo v tej istej obci poskytne samostatné zariadené a vybavené byty, po dobu trvania lokálnej pracovnej zmluvy, pričom náklady na nájomné, vykurovanie, vodné a stočné, plyn, elektrinu a údržbu hradí prijímajúca škola a byt je poistený školou, ktorá bude môcť, ak uzná za potrebné, poradiť lektorovi, aby uzavrel doplnkové poistenie;

e) pedagogickí zamestnanci, ktorí absolvujú vzdelávanie zabezpečované francúzskou stranou, súvisiace s výkonom ich pedagogickej činnosti, získajú za toto vzdelávanie kredity priznané akreditačnou radou v rámci ich profesijného rozvoja v súlade so slovenskou legislatívou.

Slovenská strana pripravuje v rámci svojich možností bilingválnych učiteľov pre prírodovedné predmety za účelom umožnenia obnovovania pedagogických kolektívov na existujúcich školách a prípadné otváranie ďalších bilingválnych sekcií.

ČLÁNOK 7

Maturitné skúšky v bilingválnych sekciách sú vykonávané v súlade s Maturitným poriadkom v slovensko-francúzskych bilingválnych sekciách, ktorý je prílohou č.1 tejto dohody a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Žiaci slovensko-francúzskych bilingválnych sekcií, ktorí úspešne vykonali maturitnú skúšku, dostávajú potvrdenie podpísané veľvyslancom Francúzskej republiky na Slovensku osvedčujúce absolvovanie bilingválneho študijného programu vo francúzštine. Tento doklad ich môže oslobodiť od jazykového testu potrebného pre prijatie na francúzsku univerzitu. Žiaci od príslušnej školy dostanú vysvedčenie o maturitnej skúške v slovenskom jazyku a vo francúzskom jazyku spolu s dodatkom

k vysvedčeniu o maturitnej skúške; môžu tiež nadobudnúť diplom o odbornej štátnej jazykovej skúške vydávaný štátnymi jazykovými školami v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi.

Francúzske veľvyslanectvo v SR bude zastúpené v skúšobnej maturitnej komisii prostredníctvom jazykového atašé alebo ním povereného zástupcu.

ČLÁNOK 8

Strany, v rámci svojich možností, podporujú priame vzájomné výmeny žiakov a učiteľov bilingválnych sekcií uvedených v článku 1 s partnerskými školami vo Francúzsku.

ČLÁNOK 9

Francúzske veľvyslanectvo v SR a Ministerstvo školstva SR sa vo všeobecnosti navzájom a včas informujú o akomkoľvek projekte, ktorý by mohol mať priame či nepriame dopady na túto dohodu.

ČLÁNOK 10

Táto dohoda môže byť, so súhlasom obidvoch strán, kedykoľvek zmenená alebo doplnená. Zmeny a doplnky sa však musia vykonať písomne a diplomatickou cestou.

Akékoľvek prípadné rozdielne výklady tejto dohody sa budú riešiť rokovaním medzi stranami.

ČLÁNOK 11

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Každá zo strán od nej môže kedykoľvek odstúpiť. Strana, ktorá si želá odstúpiť, vynaloží všetko úsilie, aby k tomu nedošlo počas školského roka a svoje rozhodnutie oznámi čo najskôr druhej strane.

Strany sa dohodnú na opatreniach, ktoré je potrebné prijať k tomu, aby bolo dotknutým inštitúciám umožnené dokončiť prebiehajúci školský rok v čo najlepších podmienkach.

Táto dohoda sa plní v súlade s Programom výmen medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Francúzskej republiky v oblasti školstva, jazykového vzdelávania, univerzitnej a vedeckej spolupráce uzatvoreného medzi stranami na každý kalendárny rok.

Dané v Bratislave, dňa 18. mája 2010 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a francúzskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

JÁN MIKOLAJ
MINISTER ŠKOLSTVA SR

Za Ministerstvo zahraničných vecí
a európskych záležitostí
Francúzskej republiky

Henry Ceny
VEĽVYSLANEC FRANCÚZSKEJ
REPUBLIKY NA SLOVENSKU